

Engels: Vertaling in de vreemde taal (A703625)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 3.0

Studietijd 90 u

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 2)

Engels, Nederlands

Gent

zelfstandig werk
practicum

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Chan, David

LW22

Verantwoordelijk lesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)

stptn

aanbodsessie

3 A
3 A
3 A
3 A
3 A
3 A
3 A

Onderwijstalen

Engels, Nederlands

Trefwoorden

Uit-vertaling, vertaalrichting Nederlands-Engels

Situering

Het opleidingsonderdeel "Engels: vertaling in de vreemde taal" (E4VV) bouwt voort op de algemene vertaalcompetenties die de student heeft verworven. Inhoudelijk zal dit onderdeel alle taal- en vertaalcompetenties uitdiepen die al verworven zijn in de bachelor in de toegepaste taalkunde voor Engels en Nederlands en van toepassing zijn voor de vertaalrichting Nederlands-Engels.

Vanuit horizontaal oogpunt sluit dit opleidingsonderdeel vooral aan bij Terminologie en Vertaaltechnologie, Gespecialiseerde Vertaling 2, de keuzevakken Audiovisuele Vertaling, CAT en Website Localization, en Vertaalrevisie.

Inhoud

De studenten maken kennis met de typische vertaalmoeilijkheden bij het vertalen in de vreemde taal. Ze leren de juiste bronnen hanteren en vertalen één lange tekst naar het Engels die ze als groep samen vertalen waarbij studenten ook rollen opnemen als project manager, terminoloog, reviser en reviewer, en zelf de kwaliteitszorg van de vertaling op zich nemen; daarbij zullen ze ook rekening moeten houden met een stijlgids of die zelf samenstellen om de consistentie van de vertaling te verzekeren. De studenten leren ook een reeks uitdagende vertaalproblemen oplossen: niet-standaard-taal, culturele referenties, namen, beeldspraak, woordspel, ritme en metrum, focalisatie, en een tweede vreemde taal.

Begincompetenties

De student:

- Engelse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad produceren zoals die in de

beroepscontext voorkomen, zowel op basis van instructies als op basis van bestaand primair tekstmateriaal;

- de voor deze competentie relevante heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken

Eindcompetenties

- 1 Met de nodige kritische zelfreflectie oordelen over vertalingen en zelf teksten vertalen in onvoorspelbare en complexe contexten. [MV.3.3; met toetsing]
- 2 Taal- en tekstgevoeligheid ontwikkelen [MV. 5.2; met toetsing]
- 3 Algemene teksten van het Nederlands in het Engels vertalen, waarbij professionele standaarden worden gehanteerd [MV.6.1.; met toetsing, MV.1.2.; met toetsing]
- 4 Bij het vertalen van algemene teksten het Engels beheersen op het niveau C2 / C1 van het ERK voor begrijpen (lezen) en C1 voor schrijven [MV.1.1.; met toetsing; MV.6.1.; met toetsing]
- 5 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde contrastieve taalkennis tussen Engels en Nederlands toepassen [M.V.6.2.; met toetsing]
- 6 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde encyclopedische en (inter)culturele kennis toepassen [M.V.6.3.; met toetsing]
- 7 Bij het vertalen adequaat gebruik maken van de geschikte papieren en elektronische naslagwerken [MV.6.4.; met toetsing]
- 8 Adequaat de conventies en de deontologie van de professionele vertaalmarkt toepassen [M.V.6.5.; met toetsing]
- 9 Standpunten op een wetenschappelijk verantwoorde manier onderbouwen en er zowel met leken als met vakgenoten op een coherente en duidelijke manier over communiceren. [M.V. 3.2.; met exemplarische toetsing]
- 10 Als vertaler effectief functioneren in een multidisciplinaire en internationale omgeving, zowel zelfstandig als in teamverband, met aandacht voor procesmanagement [M.V.4.1.; zonder toetsing].

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Practicum, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Practicum: vertaal oefeningen in het PC-lokaal met feedback

Zelfstandig werk: voorbereiden van vertalingen

Leermateriaal

Teksten en studiemateriaal worden via Minerva beschikbaar gesteld

Vandepitte, Sonia. 2010. Translating Untranslatability. English – Dutch / Dutch – English. Gent: Academia Press

Geraamde totaalprijs: 12€

Referenties

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Individuele begeleiding na afspraak via e-mail met de lesgever of tijdens het wekelijkse spreekuur.

Ondersteunend discussieforum via de Minerva-leeromgeving

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Werkstuk

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is enkel mogelijk in gewijzigde vorm

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Schriftelijk examen

Studenten worden gevraagd een vertaling te maken van enkele korte teksten uit het Nederlands in het Engels op een PC, gebruik makend van een groot aantal bronnen.

Portfolio

Gezamenlijke en individuele vertaling(en), revisie(s), review(s), vertaalcommentaar en individuele woordenschatverwerving worden getoetst.

Eindscoreberekening

Schriftelijk examen (50%)

Portfolio (50%)

Faciliteiten voor werkstudenten

Portfolio: Aanwezigheid in de lessen is niet verplicht, maar er is geen mogelijkheid tot indienen van portfolio-stukken op een ander ogenblik.

Examen: Er is een mogelijkheid tot deelname aan het door de vakgroep georganiseerde inhaalexamen.

Afhankelijk van de situatie, mogelijkheid tot feedback via email, via telefoon of na afspraak.